

**Nota all'art. 1:**

- Si riporta il testo dell'art. 1 del citato decreto legislativo n. 592 del 1993, come modificato dal presente decreto:

«Art. 1 (Uso della lingua ladina). - 1. I cittadini appartenenti alle popolazioni ladine della provincia di Trento hanno facoltà di usare la propria lingua nelle comunicazioni verbali e scritte con le istituzioni scolastiche e con gli uffici, siti nelle località ladine, dello Stato, della Regione, della Provincia e degli enti locali, nonché dei loro enti dipendenti, e con gli uffici della Regione e della Provincia che svolgono funzioni esclusivamente nell'interesse delle popolazioni ladine anche se siti al di fuori delle suddette località. Dai predetti uffici dello Stato sono escluse le Forze armate e le Forze di polizia.

2. Qualora l'istanza, la domanda o la dichiarazione sia stata formulata in lingua ladina, gli uffici e le amministrazioni di cui al comma 1 sono tenuti a rispondere oralmente in ladino, ovvero per iscritto in lingua italiana, che fa testo ufficiale, seguita dal testo in lingua ladina.

3. Nelle località ladine gli atti pubblici destinati alla generalità dei cittadini, gli atti pubblici destinati a pluralità di uffici di cui al comma 1 e gli atti pubblici individuali destinati ad uso pubblico, tra cui quelli per i quali è prescritto l'obbligo dell'esposizione al pubblico o dell'affissione e le carte di identità sono redatti in lingua italiana seguita dal testo in lingua ladina.

4. Nelle adunanze degli organi elettivi degli enti locali delle località ladine della provincia di Trento i membri di tali organi possono usare la lingua ladina negli interventi orali, con, a richiesta, la immediata traduzione in lingua italiana qualora vi siano membri dei suddetti organi che dichiarino di non conoscere la lingua ladina. I processi verbali sono redatti sia in lingua italiana che ladina.

4-bis. Fermo restando quanto previsto nei commi precedenti, la Regione e la Provincia di Trento curano la pubblicazione degli atti normativi e delle circolari di diretto interesse delle popolazioni ladina, mochena e cimbra nelle rispettive lingue, e, per quanto riguarda la lingua mochena e quella cimbra, in caso di non traducibilità, nella lingua di riferimento. Tale pubblicazione è, di norma, contemporanea al testo in lingua italiana e, comunque, non successiva a trenta giorni dalla data di pubblicazione del testo in lingua italiana.».

**Anmerkung zum Art. 1:**

- Der Wortlaut des Art. 1 des oben genannten gesetzvertretenden Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 592/1993, geändert durch dieses Dekret, lautet wie folgt:

«Art. 1 (Gebrauch der ladinischen Sprache) - (1) Die ladinischsprachigen Bürger der Provinz Trient haben das Recht, ihre Sprache im mündlichen und im schriftlichen Verkehr mit in ladinischen Ortschaften befindlichen Schuleinrichtungen und Ämtern des Staates, der Region, der Provinz und der örtlichen Körperschaften sowie im Verkehr mit Ämtern der ihnen angeschlossenen Körperschaften und mit den Ämtern der Region und der Provinz, die ihre Aufgaben ausschließlich im Interesse der ladinischen Bevölkerung besorgen, auch wenn sich diese Ämter außerhalb obgenannter Ortschaften befinden, zu benutzen. Von genannten Ämtern des Staates sind die Streitkräfte und die Polizeikräfte ausgeschlossen.

(2) Sollten die Gesuche, die Anträge oder die Erklärungen in ladinischer Sprache abgefasst sein, so müssen die Ämter und die Verwaltungen gemäß Abs. 1 mündlich auf ladinisch oder schriftlich in italienischer Sprache mit darauf folgendem Text in ladinischer Sprache antworten, wobei der italienische als der offizielle Text zu betrachten ist.

(3) In den ladinischen Ortschaften werden die öffentlichen Akte, die an die Allgemeinheit der Bürger gerichtet sind, die öffentlichen Akte, die an verschiedene Ämter gemäß Abs. 1 gerichtet sind, und die individuellen öffentlichen Akte, die für die Öffentlichkeit bestimmt sind - einschließlich derjenigen, die für das Publikum ausgestellt oder ausgehängt werden müssen, und der Personalausweise - in italienischer Sprache mit darauf folgendem Text in ladinischer Sprache abgefasst.

(4) In den Sitzungen der gewählten Organe der örtlichen Körperschaften in den ladinischen Ortschaften der Provinz Trient können die Mitglieder dieser Organe in den mündlichen Stellungnahmen die ladinische Sprache verwenden, wobei auf Antrag unmittelbar in die italienische Sprache zu übersetzen ist, falls Mitglieder der obgenannten Organe erklären, die ladinische Sprache nicht zu kennen. Die entsprechenden Niederschriften sind sowohl in italienischer als auch in ladinischer Sprache zu verfassen.

(4-bis) Unbeschadet der Bestimmungen laut den vorstehenden Absätzen sorgen die Region und die Provinz Trient dafür, dass die Rechtsvorschriften und Rundschreiben, die für die ladinische, die zimbrische und die Fersentaler Bevölkerung von unmittelbarem Interesse sind, in der jeweiligen Sprache veröffentlicht werden. Sollte eine Übersetzung ins Zimbrische bzw. in die Fersentaler Sprache nicht möglich sein, so wird der jeweilige Text in die Bezugssprache übersetzt. Der übersetzte Text wird in der Regel gleichzeitig mit dem italienischen Text und auf jeden Fall spätestens innerhalb 30 Tagen nach dem Tag der Veröffentlichung des italienischen Textes veröffentlicht.».

DECRETO LEGISLATIVO  
12 aprile 2006, n. 168

**Norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige in materia di controlli igienico-sanitari sulle merci all'importazione ed assistenza sanitaria negli istituti penitenziari (GU n. 108 dell'11.5.2006)**

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Visto l'articolo 87, comma quinto, della Costituzione;

GESETZESVERTRETENDES DEKRET  
vom 12. April 2006, Nr. 168

**Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet der Hygiene- und Gesundheitskontrollen von Importwaren und auf dem Sachgebiet der Gesundheitsfürsorge in den Strafanstalten (Gesetzblatt vom 11. Mai 2006, Nr. 108)**

Aufgrund des Art. 87 Abs. 5 der Verfassung;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, che approva il testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 474;

Sentita la Commissione paritetica per le norme di attuazione prevista dall'articolo 107, comma primo, del citato decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670;

Vista la deliberazione del Consiglio dei Ministri, adottata nella riunione del 23 marzo 2006;

Sulla proposta del Presidente del Consiglio dei Ministri e del Ministro per gli affari regionali, di concerto con i Ministri dell'economia e delle finanze, della salute e della giustizia;

### emana

il seguente decreto legislativo:

#### Art. 1

*Introduzione dell'articolo 3-bis nel decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 474 (Norme di attuazione dello Statuto per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di igiene e sanità) in materia di controlli igienico sanitari all'importazione*

1. Dopo l'articolo 3 del decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 474, è inserito il seguente:

«Art. 3-bis. - 1. Al fine di assicurare il coordinamento tra le funzioni in materia di igiene e sanità pubblica spettanti alle Province Autonome di Trento e di Bolzano e quelle spettanti agli organi statali ai sensi dell'articolo 3, con particolare riferimento agli animali vivi, ai prodotti alimentari di origine animale, ai prodotti alimentari di origine non alimentare e ai prodotti non destinati all'alimentazione ma soggetti a controllo sanitario, sia di origine comunitaria movimentati fra gli Stati membri sia provenienti da Paesi terzi, nel territorio della Regione Trentino-Alto Adige è comunque assicurata la costituzione di una sede dell'Ufficio veterinario per gli adempimenti degli obblighi comunitari (UVAC) e di una sezione distaccata dell'Ufficio di sanità marittima, aerea e di frontiera (USMAF). Salvo quanto espressamente previsto da questo articolo restano ferme le competenze dello Stato nelle materie previste dal medesimo articolo.

Aufgrund des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, mit dem der vereinheitlichte Text der Verfassungsgesetze betreffend das Sonderstatut für Trentino-Südtirol genehmigt wurde;

Aufgrund des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 474;

Nach Anhören der im Art. 107 Abs. 1 des genannten Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 vorgesehenen paritätischen Kommission für die Durchführungsbestimmungen;

Aufgrund des in der Sitzung vom 23. März 2006 erlassenen Beschlusses des Ministerrates;

Auf Vorschlag des Präsidenten des Ministerrates und des Ministers für Regionalangelegenheiten im Einvernehmen mit dem Minister für Wirtschaft und Finanzen, dem Minister für Gesundheitswesen und dem Justizminister;

### erlässt

#### DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK

das nachstehende gesetzesvertretende Dekret:

#### Art. 1

*Einführung des Art. 3-bis in das Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 474 (Durchführungsbestimmungen zum Statut für die Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet Hygiene und Gesundheitswesen) betreffend die Hygiene- und Gesundheitskontrollen von Importwaren*

(1) In das Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 474 wird nach dem Art. 3 der nachstehende Artikel eingefügt:

«Art. 3-bis - (1) Zwecks Koordinierung der jeweiligen Befugnisse auf dem Sachgebiet der öffentlichen Hygiene und Gesundheit, die im Sinne des Art. 3 den Autonomen Provinzen Trient und Bozen und den staatlichen Organen zukommen, mit besonderem Bezug auf lebende Tiere, auf Lebensmittel tierischen Ursprungs, auf Lebensmittel nicht tierischen Ursprungs sowie auf nicht als Lebensmittel dienende, jedoch der Gesundheitskontrolle unterliegende Produkte, welche sowohl aus EU-Ländern stammen und innergemeinschaftlich verbracht werden als auch aus Drittländern kommen, wird im Gebiet der Region Trentino-Südtirol auf jeden Fall die Errichtung einer Dienststelle des UVAC (Ufficio Veterinario per gli Adempimenti Comunitari, Veterinäramt für EU-Angelegenheiten) und einer Außenstelle des USMAF (Ufficio di sanità marittima, aerea e di frontiera - Gesundheitsamt für Schiff-, Luft- und Grenzverkehr) gewährleistet. Unbeschadet der ausdrücklichen Bestimmungen dieses Artikels bleiben die Zuständigkeiten des Staates auf den in demselben Artikel vorgesehenen Sachgebieten aufrecht.

2. Per i fini di cui al comma 1 è stipulata apposita intesa tra il Ministro competente e i Presidenti delle Province Autonome di Trento e di Bolzano. L'intesa prevede in particolare:

- a) l'individuazione, entro la data stabilita dall'intesa medesima, dell'ubicazione della sede dell'UVAC competente per il territorio delle Province Autonome di Trento e di Bolzano; tale sede è resa operativa entro centottanta giorni dall'individuazione;
- b) l'istituzione nell'ambito dell'USMAF competente per il territorio delle Province Autonome di Trento e di Bolzano di un'apposita sede distaccata ubicata nel territorio della regione per lo svolgimento di tutti i compiti riferiti al predetto ambito territoriale; tale sede distaccata può essere collocata presso l'UVAC previsto alla lettera a);
- c) i criteri e le modalità con i quali i competenti uffici dello Stato possono avvalersi, anche a tempo parziale, previa intesa fra le amministrazioni competenti, di personale delle Province Autonome o delle relative aziende sanitarie locali, in possesso dei requisiti richiesti dall'ordinamento statale, da utilizzare nell'ambito delle strutture previste alle lettere a) e b); al predetto personale è comunque garantito il mantenimento del trattamento economico in godimento. L'intesa regola i rapporti organizzativi ed economici conseguenti, comunque senza maggiori oneri a carico della finanza pubblica;
- d) gli uffici statali previsti dalle lettere a) e b) si avvalgono, di norma, delle prestazioni fornite dalle competenti strutture specialistiche e diagnostiche delle aziende sanitarie locali delle Province Autonome, degli Istituti zooprofilattici sperimentali e delle Agenzie provinciali per la protezione dell'ambiente competenti per territorio; per tale fine i responsabili degli uffici previsti alle lettere a) e b) e quelli dei predetti enti e agenzie concordano appositi programmi operativi anche mediante scambio di note; i corrispettivi per l'avvalimento sono determinati sulla base di quanto previsto dai rispettivi tariffari.».

2. L'intesa prevista dall'articolo 3-bis del decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 474, introdotto dal comma 1, è sottoscritta entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore del presente decreto.

(2) Für die Zwecke laut Abs. 1 wird zwischen dem zuständigen Minister und den Präsidenten der Autonomen Provinzen Trient und Bozen eine eigene Vereinbarung getroffen. In der Vereinbarung ist insbesondere Folgendes vorzusehen:

- a) Die Bestimmung, innerhalb der in genannter Vereinbarung festgesetzten Frist, des Ortes, an dem die für das Gebiet der Autonomen Provinzen Trient und Bozen zuständige Dienststelle des UVAC ihren Sitz hat; Diese Dienststelle wird innerhalb hundertachtzig Tagen nach der Bestimmung ihres Sitzes ihre Tätigkeit aufnehmen;
- b) Die Errichtung, im Rahmen des für das Gebiet der Autonomen Provinzen Trient und Bozen zuständigen USMAF, einer eigenen Außenstelle mit Sitz in der Region zwecks Ausführung sämtlicher auf genanntes Gebiet bezogenen Aufgaben; Diese Außenstelle kann beim UVAC laut Buchst. a) errichtet werden;
- c) Die Kriterien und Modalitäten, gemäß denen sich die zuständigen staatlichen Ämter, nach vorherigem Einvernehmen mit den zuständigen Verwaltungen, des Personals der Autonomen Provinzen oder der entsprechenden örtlichen Sanitätsbehörden - auch mit Teilzeitbeschäftigung - bedienen können, das die in der staatlichen Ordnung vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt und welches in den Einrichtungen laut Buchst. a) und b) einzusetzen ist; Genanntem Personal wird jedenfalls die Beibehaltung der bezogenen Besoldung gewährleistet; Die Vereinbarung regelt die damit zusammenhängenden organisatorischen und wirtschaftlichen Aspekte, wobei Mehrausgaben zu Lasten der öffentlichen Finanzen auszuschließen sind;
- d) Die staatlichen Ämter laut Buchst. a) und b) bedienen sich in der Regel der Leistungen der jeweiligen, gebietsmäßig zuständigen Fach- und Diagnostikeinheiten der örtlichen Sanitätsbetriebe der Autonomen Provinzen, der Institute für Tierseuchenbekämpfung und der Landesagenturen für Umweltschutz; Zu diesem Zweck vereinbaren die Verantwortlichen der Ämter laut Buchst. a) und b) und der vorgenannten Körperschaften und Agenturen eigene Tätigkeitsprogramme, auch mittels Austausch von Mitteilungen; Die Entgelte für die Inanspruchnahme werden auf der Grundlage der jeweiligen Tarifverzeichnisse festgesetzt.».

(2) Die im durch Abs. 1 eingeführten Art. 3-bis des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 474 vorgesehene Vereinbarung ist innerhalb hundertachtzig Tagen nach Inkraft-Treten dieses Dekrets zu unterzeichnen.

## Art. 2

*Modifiche al decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 474 (Norme di attuazione dello Statuto per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di igiene e sanità) in materia di assistenza sanitaria ai detenuti e agli internati negli istituti penitenziari*

1. Dopo l'articolo 4 del decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 474, è inserito il seguente:

«Art. 4-bis. - 1. L'assistenza sanitaria e il reinserimento sociale e lavorativo dei detenuti e degli internati negli istituti penitenziari ubicati nel territorio delle Province Autonome di Trento e di Bolzano sono assicurate attraverso l'azione integrata delle Province Autonome medesime e dello Stato, che collaborano nell'esercizio delle attività di rispettiva competenza.

2. Al fine di definire modalità e strumenti della collaborazione prevista al comma 1 le Province Autonome di Trento e di Bolzano stipulano apposite convenzioni con il Ministero della giustizia. Resta comunque ferma la competenza degli organi statali in materia di sicurezza all'interno delle strutture sanitarie ubicate negli istituti penitenziari e nell'ambito dei luoghi esterni di cura ove siano ricoverati i detenuti e gli internati.

3. Le convenzioni indicate al comma 2 definiscono in particolare:

- a) le finalità che informano la collaborazione tra il Servizio sanitario provinciale ed il Servizio sanitario penitenziario in materia di assistenza sanitaria e di salute dei detenuti e degli internati, nonché le forme di assistenza sanitaria e gli interventi diagnostici e terapeutici garantiti da ciascuna delle parti;
- b) i settori di intervento nei quali sono attivate specifiche azioni volte al reinserimento sociale e lavorativo dei detenuti e degli internati, prevedendo specifiche modalità per l'adozione di programmi periodici delle attività;
- c) specifici progetti e iniziative per l'attuazione dei trattamenti alternativi alla detenzione, nonché per l'adozione degli interventi assistenziali e preventivi;
- d) le attività di formazione e di aggiornamento degli operatori delle amministrazioni interessate e del personale volontario;
- e) specifici progetti anche di investimento per assicurare le funzionalità delle strutture carcerarie per l'attuazione degli interventi previsti dal presente articolo;
- f) le procedure e le forme di programmazione, coordinamento e di verifica delle attività e gli obblighi di reciproca informazione;

## Art. 2

*Änderungen zum Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 474 (Durchführungsbestimmungen zum Statut für die Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet Hygiene und Gesundheitswesen) betreffend Gesundheitsfürsorge für die in Strafanstalten Inhaftierten und Eingewiesenen*

(1) Im Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 474 wird nach dem Art. 4 der nachstehende Artikel eingefügt:

«Art. 4-bis - (1) Die gesundheitliche Betreuung und die soziale und berufliche Wiedereingliederung der in Strafanstalten im Gebiet der Autonomen Provinzen Trient und Bozen Inhaftierten und Eingewiesenen wird durch den gemeinsamen Einsatz der genannten Autonomen Provinzen und des Staates gewährleistet, die in Ausübung ihrer jeweiligen Kompetenz zusammenarbeiten.

(2) Zur Festlegung der Modalitäten und Instrumente der Zusammenarbeit laut Abs. 1 schließen die Autonomen Provinzen Trient und Bozen eigene Vereinbarungen mit dem Justizministerium ab. Unangetastet bleibt auf jeden Fall die Zuständigkeit der staatlichen Organe für die Gewährleistung der Sicherheit in den Gesundheitseinrichtungen innerhalb der Strafanstalten und in den externen Pflegeeinrichtungen, in denen die Inhaftierten und Eingewiesenen betreut werden.

(3) In den Vereinbarungen laut Abs. 2 wird insbesondere Folgendes festgesetzt:

- a) Die Zielsetzungen der Zusammenarbeit zwischen dem Landesgesundheitsdienst und dem Gesundheitsdienst im Gefängnis zur gesundheitlichen Betreuung der Inhaftierten und Eingewiesenen sowie die Arten der gesundheitlichen Betreuung und die diagnostischen und therapeutischen Maßnahmen, die von einer jeden Partei gewährleistet werden;
- b) Die Bereiche, in denen spezifische Maßnahmen zur sozialen und beruflichen Wiedereingliederung der Inhaftierten und Eingewiesenen ergriffen werden, wobei spezifische Modalitäten für die Durchführung periodischer Tätigkeitsprogramme vorgesehen werden;
- c) Besondere Projekte und Initiativen zur Anwendung von Alternativen zur Haft sowie zur Durchführung der Betreuungs- und Vorbeugungsmaßnahmen;
- d) Die Maßnahmen zur Schulung und Weiterbildung des Personals der betreffenden Verwaltungen und der freiwilligen Mitarbeiter;
- e) Spezifische Projekte - einschließlich Investitionsprojekte - mit dem Ziel, die Funktionsfähigkeit der Strafanstalten in Hinblick auf die Durchführung der Maßnahmen laut diesem Artikel zu gewährleisten;
- f) Die Verfahren und Modalitäten für die Planung, Koordinierung und Überprüfung der Tätigkeit und die Pflicht zur gegenseitigen Information;

g) i rapporti finanziari connessi all'attuazione della convenzione, senza maggiori oneri a carico della finanza pubblica.»

*Art. 3*

*Modifiche all'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 474 (Norme di attuazione dello Statuto per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di igiene e sanità) in materia di funzioni di igiene e sanità*

1. All'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 474, nel primo comma è aggiunto, in fine, il seguente periodo: «nonché l'esercizio delle funzioni amministrative conferite alle regioni a Statuto ordinario in materia di igiene e sanità, ivi compresa la corresponsione degli indennizzi a favore dei soggetti danneggiati da complicanze di tipo irreversibile a causa di vaccinazioni, trasfusioni e somministrazione di emoderivati, salvo che le stesse già non spettino alle Province Autonome.»

2. All'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 474, dopo il primo comma è aggiunto il seguente: «Anche in deroga a quanto previsto dall'articolo 3, sono trasferite alle Province Autonome le funzioni amministrative in materia di igiene e sanità trasferite alle regioni a Statuto ordinario dal decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112, e relativi decreti attuativi, non ancora spettanti alle Province stesse, ferme restando in ogni caso le ulteriori competenze a esse riconosciute ai sensi della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3».

3. Gli oneri conseguenti allo svolgimento delle funzioni delegate ai sensi del comma 1, sono determinati nell'ambito dell'accordo di cui all'articolo 78 dello Statuto e dall'articolo 10 del decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268; a tale fine si tiene conto dei criteri e dei parametri utilizzati per la definizione delle risorse finanziarie da attribuire alle regioni a Statuto ordinario prevista dai provvedimenti emanati ai sensi della legge 15 marzo 1997, n. 59.

*Art. 4*

*Forme di collaborazione*

1. Lo Stato, per la durata di un anno a decorrere dalla data di entrata in vigore del presente decreto, presta attività di supporto per lo svolgimento delle funzioni conferite o trasferite alle Province Autonome con il medesimo decreto, nonché attività di consulenza, anche con la partecipazione dei responsabili di settore già competenti per la trattazione della mate-

g) Die finanziellen Aspekte der Durchführung der Vereinbarung, ohne Mehrausgaben zu Lasten der öffentlichen Finanzen.»

*Art. 3*

*Änderung des Art. 7 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 474 (Durchführungsbestimmungen zum Statut für die Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet Hygiene und Gesundheitswesen) betreffend Aufgaben im Bereich Hygiene und Gesundheitswesen*

(1) Im Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 474 wird im Art. 7 Abs. 1 der nachstehende Satz hinzugefügt: «, sowie die Ausübung der den Regionen mit Normalstatut auf dem Sachgebiet Hygiene und Gesundheitswesen zugewiesenen Verwaltungsbefugnisse, einschließlich der Auszahlung der Entschädigungen an Personen, die durch Impfungen, Transfusionen oder Verabreichung von Blutderivaten irreversible Schäden erlitten haben, sofern die Autonomen Provinzen nicht dafür zuständig sind.»

(2) Im Art. 7 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 474 wird nach dem Abs. 1 der nachstehende Absatz eingefügt: «Auch in Abweichung zu den Bestimmungen laut Art. 3 werden den Autonomen Provinzen die ihnen noch nicht zustehenden Verwaltungsbefugnisse auf dem Sachgebiet Hygiene und Gesundheit übertragen, welche den Regionen mit Normalstatut mit dem gesetzvertretenden Dekret vom 31. März 1998, Nr. 112 und den entsprechenden Durchführungsdekreten übertragen wurden, und zwar unbeschadet der weiteren Zuständigkeiten, die ihnen aufgrund des Verfassungsgesetzes vom 18. Oktober 2001, Nr. 3 zuerkannt wurden.»

(3) Die Ausgaben in Zusammenhang mit der Ausübung der im Sinne des Abs. 1 übertragenen Befugnisse werden im Rahmen der Vereinbarung gemäß Art. 78 des Statuts und Art. 10 des gesetzvertretenden Dekrets vom 16. März 1992, Nr. 268 festgesetzt; zu diesem Zweck werden die Kriterien und Parameter berücksichtigt, die für die Festlegung der den Regionen mit Normalstatut zuzuweisenden Finanzmittel gemäß den im Sinne des Gesetzes vom 15. März 1997, Nr. 59 erlassenen Maßnahmen angewandt werden.

*Art. 4*

*Formen der Zusammenarbeit*

(1) Für die Dauer eines Jahres ab In-Kraft-Treten dieses Dekrets leistet der Staat Beistand bei der Ausübung der Befugnisse, die den Autonomen Provinzen mit diesem Dekret zugewiesen oder übertragen wurden, und sorgt für die diesbezügliche Beratung, auch durch Einbeziehung der Leiter der bisher zuständigen Organisationseinheiten, um in organisatorischer Hin-

ria, al fine di assicurare la funzionalità del servizio sotto il profilo organizzativo. Le attività previste dal presente comma sono realizzate senza oneri a carico della finanza pubblica.

Il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sarà inserito nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Dato a Roma, addì 12 aprile 2006

CIAMPI  
BERLUSCONI,  
PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI  
LA LOGGIA,  
MINISTRO PER GLI AFFARI REGIONALI  
TREMONTI,  
MINISTRO DELL'ECONOMIA E DELLE FINANZE  
BERLUSCONI,  
MINISTRO DELLA SALUTE AD INTERIM  
CASTELLI,  
MINISTRO DELLA GIUSTIZIA

Visto, il Guardasigilli:

CASTELLI

**Avvertenza:**

Il testo delle note qui pubblicato è redatto dall'amministrazione competente per materia, ai sensi dell'art. 10, commi 2 e 3, del testo unico delle disposizioni sulla promulgazione delle leggi, sull'emanazione dei decreti del Presidente della Repubblica e sulle pubblicazioni ufficiali della Repubblica italiana, approvato con DPR 28 dicembre 1985, n. 1092, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

**Nota al titolo:**

- Il decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 474 (Norme di attuazione dello Statuto per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di igiene e sanità) è stato pubblicato nella Gazzetta Ufficiale 20 settembre 1975, n. 252, S.O.

**Note alle premesse:**

- L'art. 87, comma quinto, della Costituzione, conferisce al Presidente della Repubblica il potere di promulgare leggi e di emanare i decreti aventi valore di leggi e regolamenti.
- Il decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 è stato pubblicato nella Gazzetta Ufficiale 20 novembre 1972, n. 301.

sicht die reibungslose Abwicklung des Dienstes zu gewährleisten. Die in diesem Absatz vorgesehenen Tätigkeiten sind ohne Ausgaben zu Lasten der öffentlichen Finanzen durchzuführen.

Dieses Dekret ist mit dem Staatssiegel zu versehen und in die amtliche Vorschriftensammlung der Republik Italien aufzunehmen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Erlassen in Rom, am 12. April 2006

CIAMPI  
BERLUSCONI,  
PRÄSIDENT DES MINISTERRATES  
LA LOGGIA,  
MINISTER FÜR REGIONALANGELEGENHEITEN  
TREMONTI,  
MINISTER FÜR WIRTSCHAFT UND FINANZEN  
BERLUSCONI,  
MINISTER FÜR GESUNDHEITSWESEN AD INTERIM  
CASTELLI,  
JUSTIZMINISTER

Gesehen, der Siegelbewahrer:

CASTELLI

**Hinweis:**

Die hier veröffentlichten Anmerkungen wurden von der zuständigen Verwaltung im Sinne des Art. 10 Abs. 2 und 3 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 1985, Nr. 1092 genehmigten Einheitstextes der Bestimmungen betreffend die Verkündung der Gesetze, den Erlass der Dekrete des Präsidenten der Republik und die amtlichen Veröffentlichungen der Republik Italien zu dem einzigen Zweck verfasst, das Verständnis der Bestimmungen, auf die verwiesen wird, zu erleichtern. Gültigkeit und Rechtswirksamkeit der angeführten Gesetze und Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

**Anmerkung zum Titel:**

- Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 474 (Durchführungsbestimmungen zum Statut für die Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet Hygiene und Gesundheitswesen) wurde im ordentlichen Beiblatt zum Gesetzblatt der Republik vom 20. September 1975, Nr. 252 veröffentlicht.

**Anmerkungen zu den Prämissen:**

- Aufgrund des Art. 87 Abs. 5 der Verfassung ist der Präsident der Republik ermächtigt, Gesetze zu verkünden sowie Dekrete mit Gesetzeskraft und Verordnungen zu erlassen.
- Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 wurde im Gesetzblatt der Republik vom 20. November 1972, Nr. 301 veröffentlicht.

- Il decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 474 è citato nella nota al titolo.
- Il testo del primo comma dell'art. 107 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, è il seguente: «Art. 107. - Con decreti legislativi saranno emanate le norme di attuazione del presente Statuto, sentita una commissione paritetica composta di dodici membri di cui sei in rappresentanza dello Stato, due del Consiglio regionale, due del Consiglio provinciale di Trento e due di quello di Bolzano. Tre componenti devono appartenere al gruppo linguistico tedesco.».

#### Nota agli articoli 1 e 2:

- Il decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 474 è citato nella nota al titolo.

#### Note all'art. 3:

- Il testo dell'art. 7 del decreto del Presidente della Repubblica 28 marzo 1975, n. 474, come modificato dal presente decreto, è il seguente:  
«Art. 7. - 1. Ai sensi dell'art. 16, terzo comma, del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, viene delegato alle Province di Trento e di Bolzano, per il rispettivo territorio, l'esercizio delle funzioni amministrative, già esercitate, all'atto del loro trasferimento alle Province, dagli uffici trasferiti di cui al precedente art. 6, che residuano alla competenza statale dopo il trasferimento delle attribuzioni di cui al presente decreto nonché l'esercizio delle funzioni amministrative conferite alle regioni a statuto ordinario in materia di igiene e sanità, ivi compresa la corresponsione degli indennizzi a favore dei soggetti danneggiati da complicanze di tipo irreversibile a causa di vaccinazioni, trasfusioni e somministrazione di emoderivati, salvo che le stesse già non spettino alle Province Autonome.

Anche in deroga a quanto previsto dall'art. 3, sono trasferite alle Province Autonome le funzioni amministrative in materia di igiene e sanità trasferite alle regioni a statuto ordinario dal decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112 e relativi decreti attuativi, non ancora spettanti alle Province stesse, ferme restando in ogni caso le ulteriori competenze a esse riconosciute ai sensi della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3».

- Il testo dell'art. 78 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 (approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige) è il seguente:  
«Art. 78. - Allo scopo di adeguare le finanze delle Province Autonome al raggiungimento delle finalità e all'esercizio delle funzioni stabilite dalla legge, è devoluta alle stesse una quota non superiore a quattro decimi del gettito dell'imposta sul valore aggiunto relativa all'importazione riscossa nel territorio regionale, da ripartire nella proporzione del 47 per cento alla Provincia di Trento e del 53 per cento alla Provincia di Bolzano. La devoluzione avviene senza vincolo di destinazione a scopi determinati, fermo restando il disposto dell'art. 15 dello Statuto e relativa norma di attuazione.

Nella determinazione di detta quota sarà tenuto conto, in base ai parametri della popolazione e del territorio, anche delle spese per gli interventi generali dello Stato disposti nella restante parte del territorio nazionale negli stessi settori di competenza delle Province. La quota sarà stabilita annualmente d'accordo fra il Governo e il presidente della Provincia.».

- Für das Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 474 vgl. die Anmerkung zum Titel.
- Der Art. 107 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 besagt Folgendes:  
„Art. 107 - Die Durchführungsbestimmungen zu diesem Statut werden mit gesetzesvertretenden Dekreten nach Einholen der Stellungnahme einer paritätischen Kommission erlassen. Sie besteht aus zwölf Mitgliedern, davon sechs als Vertreter des Staates, zwei als Vertreter des Regionalrats, zwei als Vertreter des Landtags des Trentino und zwei als Vertreter des Südtiroler Landtags. Drei Mitglieder müssen der deutschen Sprachgruppe angehören.“

#### Anmerkung zu den Art. 1 und 2:

- Für das Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 474 vgl. die Anmerkung zum Titel.

#### Anmerkungen zum Art. 3:

- Der Art. 7 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. März 1975, Nr. 474, geändert durch dieses Dekret, lautet wie folgt:  
«Art. 7 - (1) Im Sinne des Art. 16 Abs. 3 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 wird auf die Provinzen Trient und Bozen für das entsprechende Gebiet die Ausübung der Verwaltungsaufgaben übertragen, die bisher von den übertragenden Ämtern gemäß Art. 6 zum Zeitpunkt ihrer Übertragung auf die Provinzen ausgeübt wurden und die nach der Übertragung der Befugnisse gemäß diesem Dekret in der staatlichen Zuständigkeit verbleiben, sowie die Ausübung der den Regionen mit Normalstatut auf dem Sachgebiet Hygiene und Gesundheitswesen zugewiesenen Verwaltungsbefugnisse, einschließlich der Auszahlung der Entschädigungen an Personen, die durch Impfungen, Transfusionen oder Verabreichung von Blutderivaten irreversible Schäden erlitten haben, sofern die Autonomen Provinzen nicht dafür zuständig sind.  
Auch in Abweichung zu den Bestimmungen laut Art. 3 werden den Autonomen Provinzen die ihnen noch nicht zustehenden Verwaltungsbefugnisse auf dem Sachgebiet Hygiene und Gesundheit übertragen, welche den Regionen mit Normalstatut mit dem gesetzesvertretenden Dekret vom 31. März 1998, Nr. 112 und den entsprechenden Durchführungsdekreten übertragen wurden, und zwar unbeschadet der weiteren Zuständigkeiten, die ihnen aufgrund des Verfassungsgesetzes vom 18. Oktober 2001, Nr. 3 zuerkannt wurden.»
- Der Art. 78 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 (Genehmigung des vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze, die das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffen) lautet wie folgt:  
«Art. 78 - Um die autonomen Provinzen finanziell in die Lage zu versetzen, den Zielsetzungen gerecht zu werden und die gesetzlich festgelegten Befugnisse auszuüben, wird ihnen ein Anteil im Höchstausmaß von vier Zehnteln am Ertrag der im Gebiet der Region eingehobenen Mehrwertsteuer auf die Einfuhr abgetreten, aufzuteilen im Verhältnis von 47 Prozent auf die Provinz Trient und von 53 Prozent auf die Provinz Bozen. Die Abtretung erfolgt ohne Festlegung besonderer Bestimmungszwecke, unbeschadet der Vorschriften des Art. 15 des Statuts und der entsprechenden Durchführungsbestimmung.  
Bei der Festsetzung dieses Anteils werden auf der Bemessungsgrundlage von Bevölkerung und Fläche auch die Ausgaben für die allgemeinen Aufwendungen des Staates berücksichtigt, die im übrigen Teil des Staatsgebiets auf denselben Sachgebieten verfügt werden, die in die Zuständigkeit der Provinzen fallen. Der Anteil wird jährlich im Einvernehmen zwischen der Regierung und dem Landeshauptmann festgesetzt.».